

## José María Echarri, reelegido presidente



En la asamblea general celebrada el 23 de junio, fue reelegido presidente José María Echarri, que ostenta el cargo desde 1996. Tras la renovación parcial de la Junta directiva, ésta ha quedado constituida por: José María Echarri, presidente; Iñigo Vivanco, vicepresidente cantor; José Antonio Sainz Alfaro, director; los vocales no cantores: Juan Mari Arzak, Jon Bagüés, Ramón Comendador, José Luis de la Cuesta, José Antonio Echenique, Iñaki Gabilondo, y José María Sainz de Vicuña; los vocales cantores: Juan Achucarro, Agustín Aduriz, José Luis Azpiroz, Álvaro Behobide, Laura de

Cristóbal, Argi Epelde, María Isabel Martín, Ane Urrutikoetxea, Isaac Valle; la representante de los antiguos orfeonistas: Txaro Ormazabal y la secretaria de la Junta, Sonia Esturo. José María Echarri agradeció la confianza de la asamblea y resaltó la necesidad de autofinanciarse ante la problemática presente "para lo que habrá que agudizar la imaginación". ■

## Ikasturte-amaiera mamitsua

Udako oporren aurretik urte-amaiera mamitsua izan zuten Orfeoiaren irakas-jarduerak, egoitzan lantegiko, koru gidatuetako eta biolin- eta biolontxelo-ikasgelako ikasleen senitartekoentzako kontzertuak eskainita. Horrez gain, oso sendo amaitu zuten hiruhilekoa Orfeoi Gazteak eta Orfeoi Txikiak. 3. orrialdean aipatzen diren bi berez gain, apirilaren 6an, Okendoko Kultur Etxeak antolatutako Erljio Musikako Zikloaren 25. urteurrenean hartu zuen parte Orfeoi Gazteak, San Ignacio elizan eskainitako kontzertu batez. Maiatzaren 21ean, berriz, txikiak eta gazteak Santa Marian eskaini zen elkartasun-kontzertu batean hartu zuten parte, Amigosolidarios erakundearen alde. Bildutako dirua Ugandan 375 ikaslerentzako lehen hezkuntzako zentro bat egiteko izango da. Maiatzaren 23an, San Martingo merkataritza-erakinean grabatu zen flashmob batean hartu zuen parte Orfeoi Gazteak, Olatu Talka jaialdian, Grease filmean oinarritutako abesti eta koreografiak interpretatuz. ■

## Frühbeck en nuestro recuerdo

El fallecimiento de Rafael Frühbeck de Burgos, el pasado 11 de junio, ha dejado un vacío en el mundo de la música y en el seno del Orfeón en particular, difícil de llenar. Podría decirse que Frühbeck fue un padre adoptivo para el coro, ya que desde 1960 cantó a sus órdenes 198 conciertos, la mayoría de ellos con la ONE. Gracias a él, el Orfeón empezó a asistir a los festivales de música europeos, como el de Lucerna (1964) y el Royal Festival Hall de Londres (1980); realizó giras internacionales como la de Berlín en 1973 para interpretar *Carmina Burana* junto a la Filarmónica de Berlín en la sede de la misma o la de Estados Unidos en 1980 en la que se cantó en Philadelphia y Washington con la Philadelphia Orchestra. Con su batuta también supo estar al frente del coro en momentos tristes y delicados, como tras el fallecimiento de Gorostidi y Ayestarán. Por todo ello, fue nombrado Socio de Honor del Orfeón y miembro de la comisión de Honor de la conmemoración del centenario del Orfeón (1897-1997). La última vez que Frühbeck dirigió al Orfeón fue en 1999: una *Novena* de Beethoven en el Auditorio Nacional, el 30 de diciembre. ■

## Generoso obsequio

El Orfeón recibió en el mes de abril un regalo impagable del melómano madrileño Carmelo García de Castro: alrededor de 4.000 vinilos de óperas y música clásica que servirán para incrementar el archivo del coro. Nuestra gratitud para esta "herencia" cedida en vida de la que disfrutará mucha gente. ■

## avance de programa programa aurrerapena

### UZTAILA / JULIO

**14 AGDE**  
Escenario Flotante  
Festival Radio France - Montpellier

**COROS DE ÓPERAS**  
Piano: Patxi Aizpiri  
Dir. Sainz Alfaro

**15 MONTPELLIER**  
Opera Berlioz  
Festival Radio France - Montpellier

**ZINGARI (Leoncavallo)**  
OCB  
Dir. Michel Mariotti

**19 TORREVIEJA**  
Festival de Habaneras  
Inauguración

**VIARIOS**  
Orquesta Sinfónica de Torrevieja  
Dir. Sainz Alfaro

**20 ALICANTE**  
Auditorio

**VIARIOS**  
Orquesta Sinfónica de Torrevieja  
Dir. Sainz Alfaro

### ABUZZTUA / AGOSTO

**1 DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN**  
Kursaal  
Quincena Musical - Inauguración

**CONDENACIÓN DE FAUSTO (H. Berlioz)**  
ONCT  
ORFEOI TXIKI  
Dir. Tugan Sokhiev

**9 CAMBRILS**  
Festival de Cambrils

**COROS DE ÓPERA**  
Piano: Patxi Aizpiri  
Dir. Sainz Alfaro

**26 DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN**  
Kursaal  
Quincena Musical

**REQUIEM (G. Verdi)**  
Orquesta de Rotterdam  
Dir. Yannick Nezet-Séguin

### IRAILA / SEPTIEMBRE

**20 ARRASATE - MONDRAGÓN**  
Teatro Amaya  
Concierto solidario  
25 aniversario coro Goikobalu abesbatza

**VIARIOS**  
Piano: A. Zipitria  
Dir. Sainz Alfaro

**30 DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN**  
Iglesia de San Telmo  
Concierto privado para congreso

**VIARIOS**  
Piano: A. Zipitria  
Dir. Sainz Alfaro



# Andante

Noticias del Orfeón Donostiarra / Donostiako Orfeoiaren berriak



## Sueño de verano en Toulouse

la ordu-laurdeneko txaloaldi batez saritu zuten Okzitaniako Tolosako ikus-entzuleek, Halle aux Grains entzunaretoa ekainaren 28an lepo bete zutelarik, Tugan Sokhiev zuzenduta Tolosako Kapitolioko Orkestra Nazionalak, Orfeoiaren ahots zuriek, Les Éclats gazte-koruak eta Anna Larsson kontralto suediarrek eskaini zieten Mahlerren Hirugarren Sinfoniaren interpretazioa.

Con casi un cuarto de hora de aplausos, el público de Toulouse, que llenó el auditorio Halle aux Grains, respondió el 28 de junio a la versión de la *Tercera sinfonía* de Mahler comandada por Tugan Sokhiev e interpretada por la Orquesta Nacional del Capitolio de Toulouse, las voces blancas del Orfeón, el coro juvenil Les eclats y la contralto sueca Anna Larsson.

El concierto cerró la temporada sinfónica de la ONCT. Un representante de la orquesta explicó al público los motivos por los que los trabajadores técnicos eventuales municipales se encontraban en huelga, incluidos los de la orquesta que depende de la municipalidad de Toulouse.

### CONTRAPUNTO

Agustín Mendizabal, Ikerlaria

## Eskertza abestia

Orfeoiak eta EHUak urtero antolatzen duten saria jasotzea poz izugarria izan da niretzat. Aldi berean, aspaldidanik barru-barruan sartuta neukan grina hori agirian utzi eta gizarteratzeak erantzukizuna sortu dit lehen unetik, egindakoaren emaitza modu egokian azaltzea gaiarekiko errespetuzkoa iruditzen baitzitzaidan. Nik edertasuna topatzen nuen horretan nola zitekeen beste hainbatek gauza zatar eta baztertu beharrekoa ikustea? Hasieran, nire artean pertzibitzen eta sentitzen nuenari esplikazio bat eman beharrik bultzatu ninduen ikerketa hau abiatzera; geroago, lortutako ondorioak besteei adieraztea saihestezina egin zitzaidan. Eskerrik asko beraz, Orfeoiari eta EHUari aukera paregabe hau emateagatik.

El maestro Sokhiev, recientemente nombrado "Personalidad musical del año" por el sindicato francés de la crítica del teatro, la música y la danza, condujo de forma expresiva los seis movimientos de esta sinfonía hasta en los últimos detalles.

Pocas veces se programa esta obra, la más larga del compositor austriaco, inicialmente titulada como "Un sueño de una mañana de verano" y creada únicamente para voces blancas. A lo largo de la historia del Orfeón, las coralistas solo la han interpretado en doce ocasiones más.

Los músicos con los que el maestro quiso compartir este último premio por sus diez años en común, respondieron entregados. Las voces blancas del Orfeón se incorporaron en el quinto movimiento, aunque estuvieron presentes en el escenario desde el principio del concierto. Su breve pero intensa participación, al igual que la de los 23 jóvenes franceses, supo a poco. En el cuarto y quinto movimiento, la impecable Anna Larsson demostró ser una de las más consumadas intérpretes de la obra de Mahler.

Quienes no pudieron desplazarse hasta la Halle aux Grains pueden ver y escuchar el concierto en [www.medici.tv](http://www.medici.tv). ■

Baina sari hau ez da nirea bakarrik. Sari hau ahozko tradizioz ikasitakoari eutsi eta beren espresio bide bilakatu dutenena da; musika sistema akademikotik erabat kanpora, eskola bakarra maisu zaharren eredu izan dutenena, kultura baten altzoan belaunaldiz-belaunaldi transmisioa gauzatu dutenena. Izan ere, kantaera honen bitartez, ezin susma genezakeen aberastasun kulturala azaleratzen zaigu, desagertzeaz dagoen bizimodu baten oihartzun dena. Horregatik, milesker aunitz lehengo kantari zaharrei, eta orain bereziki Pierrot Erramuzpe, Beñat Aranburu, Erramun Negelua eta Junes Xübürüri -inor mindu gabe, belaunaldi hori hartu baitu oinarri-, beren kantaeraren misterioak eni argitzen izan duten borondate onagatik, baina batez ere bide horri tinko eutsi diotelako. Eskerrik goxoan, hala ere, nire familiarentzat dira, urte hauetan ondoan eta gertu izateagatik; bihotz-bihotzez! ■



ORFEÓN DONOSTIARRA  
DONOSTIAKO ORFEOIA  
BOLETÍN TRIMESTRAL

San Juan, 6 - Donostia 20003 San Sebastián  
Tel. 943 42 22 39 - Fax 943 42 36 75

prensa@orfeondonostiarra.org  
[www.orfeondonostiarra.org](http://www.orfeondonostiarra.org)

### ERAKUNDEAK / INSTITUCIONES

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE Instituto Nacional de las Artes Escénicas y la Música • EUSKO JAURLARITZA - Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Saila / GOBIERNO VASCO - Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura • GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA / DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA • DONOSTIAKO UDALA / AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN - Donostia kultura • EUSKO LEGEBILTZARRA / PARLAMENTO VASCO • GIPUZKOAKO BATZAR NAGUSIAK / JUNTAS GENERALES DE GIPUZKOA

### OHOREZKO ADISKIDEAK / AMIGOS DE HONOR

AD HOC COMUNICACIÓN & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ARCELORMITTAL • ASADOR DONOSTIARRA • COCA COLA IBERIAN PARTNERS • EL CORTE INGLES • EL DIARIO VASCO • ESTRATEGIA EMPRESARIAL • EULEN, S.A. • EUREKAI ZIENTZIA MUSEOA • FUNDACION BANCO SANTANDER • FUNDACION CRISTÓBAL BALENCIAGA FUNDAZIOA • FUNDACION EDUARDO CHILLIDA Y PILAR BELZUNCE • FUNDACION ENRIQUE LARTUNDO • FUNDACION IBERDROLA • FUNDACION OCEANOGRÁFICA DE GIPUZKOA • FYM ITALCEMENTI GROUP - CEMENTOS REZOLA • GRUPO ULMA, S. COOP • HOTEL SILKEN AMARA PLAZA (SAN SEBASTIÁN) • HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA (SAN SEBASTIÁN) • HOTEL M<sup>o</sup> CRISTINA (SAN SEBASTIÁN) • IBERIA LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A. • IMQ • IRIZAR, S. COOP • KUTXA • LA CAIXA • LABORAL KUTXA • MONDRAGON • MUTUALIA • RADIO SAN SEBASTIÁN (SER) • SABADELLGIPUZCOANO • SDV CONSULTORES • TECNALIA • UNICEF • UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO - EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA • XEROX, S.A.U.

### ADISKIDEAK / AMIGOS

ADEGI • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • BANKOA, S.A. • BULTZ, S.A. • CASINO KURSAAL • CENTRO KURSAAL-KURSAAL ELKARGUNEA, S.A. • CORPORACION PATRICIO ECHEVERRIA • ELKARGI, S.G.R. • ESCUELA SUPERIOR DE INGENIEROS DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (TECNUN) • ETXE ONENAK, S.A. • ETXEPLAS • FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLANTICA, S.L. • HEREDEROS DEL MARQUES DE RISCAL • IDOM, S.A. • IMCOINSA 1985, S.A. • INDAR ELECTRIC S.L. • MICHELIN • MONDRAGON LINGUA • MUNKSJÖ PAPER, S.A. • REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D.



Foto Juanxo Egaitia

# Premio para un soñador y dos investigadores

**Fernando Etxepare (in memoriam) eta Antonio Ezquerro eta Agustin Mendizabal ikertzaileei (ex aequo) eman diete Donostiako Orfeoia - EHU hamahirugarren saria. Emate-ekitaldia apirilaren 11an egin zen Donostian, EHUren Gipuzkoako campuseko Ignacio Maria Barriola Zentroko Entzunaretoan.**

**F**ernando Etxepare (in memoriam) y los investigadores Antonio Ezquerro y Agustin Mendizabal (ex aequo) fueron los galardonados con el Premio Orfeo Donostiarra-UPV/EHU que este año cumplía su decimotercera edición. El acto de entrega tuvo lugar el 11 de abril en el Auditorio del Centro Ignacio María Barriola del Campus de Gipuzkoa.

El acto académico abierto al público estuvo presidido por José María Echarrí, presidente del Orfeo, y por la vicerrectora del Campus de Gipuzkoa de la UPV/EHU, **Ana Arrieta**. **José María Echarrí**, recordó la figura de Fernando Etxepare, fallecido en un accidente de tráfico en noviembre de 2012, como un "soñador al que la música coral le debe muchísimo". Echarrí expresó su deseo de que este premio sirva para devolverle una parte de esa deuda contraída con él.

También **Rosa María Olabarri**, quien cantó bajo sus órdenes durante muchos años, definió a Fernando Etxepare como un "forjador de sueños" y entre sus cualidades personales y artísticas destacó la cercanía, la capacidad de escuchar y su gran pasión por la música, gracias a la cual pudo crear un grupo de voces graves, el Ametsa -que luego se convertiría en mixto- y a desarrollar una labor pedagógica y divulgadora que contribuyó al auge cultural de Irun y de la zona del Bidasoa.

**Fernando Etxepare** hijo recogió el premio y tras expresar su agradecimiento a las dos instituciones se detuvo en reseñar la gran talla como padre y el carisma que tuvo como maestro y añadió que "necesitamos de su figura y de figuras como la de él".

**Esteban Elizondo**, que en 2000 fue premiado con este mismo galardón, leyó un escrito enviado por el investigador **Antonio Ezquerro**, que no pudo asistir al acto, en el que se desvelaron muchos detalles de la intensa vida de Nicolás Ledesma, personaje por el que empezó a interesarse desde hace casi treinta años y sobre el que escribió el trabajo galardonado "El maestro Nicolás Ledesma: un caso referencial vasco en el contexto del romanticismo musical pan-hispánico". Bisabuelo de Jesús Guridi y modelo para tantos otros músicos que crearon escuela a partir de él, fue "un hombre del pueblo que hizo mucho

por la música, desde la coral a la religiosa, civil o instrumental, difícil de adscribirle a una corriente concreta, que compuso durante 75 años obras de enorme personalidad, que se abrió a Europa y dio a conocer material filarmónico en el País Vasco".

Por último, **Agustin Mendizabal**, autor del otro trabajo galardonado, titulado "Iparraldeko herri-kantaera tradizionala. Intonazioa anbigua", agradeció a su padre que le hubiera hecho escuchar de niño este tipo de música y también tuvo un recuerdo para otras personas que han influido en su amor por la investigación musical, como Jon Bagüés, Xavier Bikardi, Pantxo Etxegoien, Idoia Fraile, Gorka Lekaroz, entre otros.



Agustin Mendizabal, Fernando Etxepare Gómez, Ana Arrieta, Jose María Echarrí y Esteban Elizondo.

Este ingeniero industrial con inquietudes musicales se propuso indagar en una peculiar forma de entonar que todavía se puede escuchar a algunos cantores de Iparralde, que en su trabajo denomina entonación ambigua. "He querido averiguar si esta forma de cantar que algunos llaman de 'cuartos de tono' y otros 'atemperada', tiene una estructura o es un fenómeno caótico sin mayor trascendencia, y por otro lado, he querido determinar su significado cultural". De esta investigación se deduce que este fenómeno tiene un valor cultural y musical muy importantes y que para entenderlo es indispensable conocer la cosmovisión de la cultura en la que tiene lugar.

Al término del acto, el Orfeo Donostiarra ofreció una actuación abierta al público en la que interpretó una selección de habaneras que forman parte de su repertorio.



Argazkia: Inaki Erkizia

▲ Errenteriako Musika Kulturako Elkartearen (EMKE) bandak lagunduta abestu genuen haien 150. urteurrena ospatzeko eskainitako kontzertuetako batean, apirilaren 5ean, Errenteriako Fatimako Andre Mariaren elizan (Kaputxinoak). Sainz Alfarak zuzendu zuen. ■



Foto Juanxo Egaitia

◀ En junio, el Gazte y el Txiki participaron en cinco conciertos con la OSE y los payasos Pirritx, Porrotx eta Marimotots para presentar el CD "**Sentitu, pentsatu, ekin**" en cuya grabación también participaron. El Teatro Principal de Gasteiz, los auditorios Euskaduna de Bilbao, Baluarte de Pamplona y Kursaal de Donostia fueron los escenarios de este espectáculo colorista. ■

Inauguración en Pamplona del ciclo "Con voz propia" organizado por la Federación de Coros de Navarra con un concierto que tuvo lugar el 10 de mayo en la iglesia de San Antonio, dirigido por Sainz Alfaro. ■



Argazkia: Inigo Royo



▲ Los txikis celebraron el Día Mundial de los Océanos el 6 de junio con música entre los peces del Aquarium. ■

## ▲ ELKARTASUN KONTZERTUA:

Ekainaren 21ean, San Filippo gaixotasun genetikoaren aurka diharduen Stop San Filippo Fundazioaren aldeko kontzertuan parte hartu genuen Tolosako Leidor antzokian. Sainz Alfarak zuzendu zuen eta Amaia Zipitria piano-jolea izan zen. ■



▲ El coro en la sala de Cámara del Auditorio Nacional, donde ofreció dos conciertos el 13 y 14 de junio dentro del ciclo de la Asociación A+Música. Ambos fueron dirigidos por Sainz Alfaro con el acompañamiento de la pianista Amaia Zipitria. ■



▲ El Orfeoi Gazte durante el ensayo del concierto de Zaragoza, dentro de la gira realizada con la Euskadiko Ikasleen Orkestra (EIO) que les llevó a Vitoria-Gasteiz, Madrid, Donostia, Bilbao y Zaragoza entre el 22 de abril y el 4 de mayo con "Áfrika Durunba", un espectáculo que además de la obra de Donato Goyeneche titulada *África*, incluyó *Jazz suite nº 2* de Shostakovich, *Introduction and Rondo Capriccioso, op. 28* de Saint-Saëns y el *Te Deum* de Dvorák. En el espectáculo participó también el grupo de percusión Bloko del Valle Junior's Band integrado por once niños kenianos formados en su país. ■